

两位法国汉学家笔战带动中国热

中国思想,西方哲学的新出路?

3月16日,全法的第二家“孔子学院”(第一家在法国西部城市普瓦捷)在塞纳河左岸的巴黎七大正式挂牌成立。于是各种有关中国的讲座和文化活动纷纷出炉,热闹非凡。而身为七大教授、汉学家、法国新生代思想者的弗朗索瓦·于连,也在前不久出版了一本谈论中国的新书《未来之路——了解中国,重建哲学》。而说及此书,就不得不介绍一场新近法语汉学界的公案。

弗朗索瓦·于连无疑是此案的头号涉案者。他出生于1951年,毕业于巴黎高师,上世纪70年代留学中国,之后几十年更不遗余力地传播中国思想文化,翻译过《中庸》和鲁迅的书,评注过《墨子》与《易经》。国内三联书店与商务印书馆都曾翻译过他的著作(《迂回与进入》1998、《圣人无意》2004)。更为重要的是,他强调实践一种用中国传统的思想来迂回地改造西方哲学的方法,也就是说要跳出西方哲学的壁垒,站在东方人的角度上来重新审视西方哲学。大象出版社最近翻译的他2000年出版的一本对话集《经由中国:从外部反思欧洲》就完整地表达了这一想法。从各个方面看,他都无愧为今天法国汉学界的执牛耳者。

有道是“树大招风”,去年果真就出版了一本叫《反弗朗索瓦·于连》的小册子,而且极为畅销,搞得众声哗

然一片,一时间颇有些大师失足、偶像黄昏的感觉。笔者那时也凑热闹旁听过一节于连教授的课,提起这本小书,老爷子也是面色铁青。而小书的炮制者并非无名之辈:毕来德,瑞士日内瓦大学的中文教授、汉学家、《庄子》的权威法译和评注者,曾为明朝的思想家李贽作传,精通中国书法,也写过一本名为《中国书法艺术》的大部头著作。其实,这并不是两个汉学家第一次打笔仗,早在上世纪80年代,两人就曾因对王夫之的不同解读而有过你来我往的交锋,那时结下的梁子无疑仍未解开。

在《反弗朗索瓦·于连》这本书中,毕来德首先肯定于连的巨大影响和他传播中国文化的努力,然而也正是因为巨大的影响而产生了巨大的误导。在毕来德看来,于连的方法并未确立中国文明的一种主体身份,而在某种程度上是一种对中国思想的异化;不是改造西方哲学,而是在异化中国思想,或者说,是为了给西方哲学注入新的活力而硬从东方寻找出路。汉学界应更多地译介、评注经典著作,而不是急功近利地用中国思想去解决西方的问题。如他所说:“我们应更多地谈论我们所看到的,而不是我们所希望的东西。”

沉默了数月之后,弗朗索瓦·于连终于带着他的新书《未来之路——了解中国,重建哲学》开始了他的反击。而

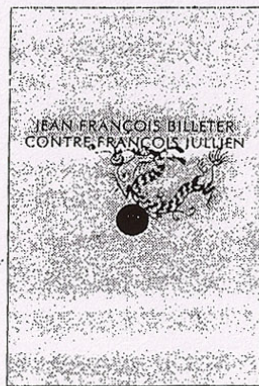
此书的出版,他更是选择了法国瑟耶(Seuil)出版社著名的“反驳XXX”丛书,可见同样势头凶猛,火药味十足。这无疑也秉承了法国大哲学家米歇尔·福柯的精神,“有些批评我们需要回答,而有些批评我们则要反驳”(《说与写》1)。在书中,于连重申了他的方法,他所做的只是提供一些中国式认知事物的观念,在一种从中国出发的反诘中,重新运转濒临危机的西方哲学。正是得益于这次反驳,他有机会将自己的观念清晰地呈现出来。从此书中我们可以看出,弗朗索瓦·于连并不仅仅以一个汉学家的身份,而更多的是以一个西方哲人的角度来看待中国,看待汉学。无怪乎他在担任巴黎七大汉学教授的同时,还主持“现代思想研究中心”的工作。此书一出,更有许多好事的书店将其与前者并非摆放在货架显眼的位置,当然大家都有权发言,有权反驳,读者也有权自主选择,而卖书人的评判更为简单——销量决定胜负。

当然汉学界也不光是这两位大打出手的论战者,也有许多默默无闻的埋头工作者。这不,比利时的汉学家李科曼就重新修订再版了一部他译注的重量级作品,被评为中国绘画美学的第一著作的《苦瓜和尚画语录》,给了这位与塞尚地位相当的中国画家石涛一次用法语发言的机会。

□王彦慧(发自巴黎)



3月16日,全法的第二家“孔子学院”在塞纳河左岸的巴黎七大正式挂牌成立。



《反弗朗索瓦·于连》
作者:毕来德
版本:阿里亚出版社
2006年4月版
定价:6.10欧元

FRANÇOIS JULLIEN

Chemin faisant,
connaître la Chine,
relancer la philosophie

Réplique à ***

Seuil

《未来之路——了解中国,重建哲学》
作者:弗朗索瓦·于连
版本:瑟耶出版社
2007年1月版
定价:10.00欧元